

# A Critical Edition of the Épinal-Erfurt Glossary

## Bibliography

1 Editions, Facsimiles, Transcriptions, and Translations

2 Dictionaries and Corpora

3 Handbooks and Studies

### Archival Sources

Épinal, Bibliothèque municipale, MS 72 (2), fols. 94–107, saec. VII/VIII, England (**Ep**)  
[the Épinal Glossary]

Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek, MS Amplonianus, MS 2<sup>o</sup> 42, fols. 1–14<sup>v</sup>, saec. IX<sup>¼</sup>  
(**Ef**) Cologne [the Erfurt Glossary, also called Erfurt I]

Cambridge, Corpus Christi College, MS 144, fols. 4–64<sup>v</sup>, saec. IX<sup>½</sup>, England  
(**Cp**) [the Corpus Glossary, also called the second Corpus Glossary]

### 1 Editions, Facsimiles, Transcriptions, and Translations

Aldhelm. *Aldhelmi Malmesbiriensis Prosa de virginitate: cum glossa latina  
atque saxonica*. Ed. Scottus Gwara. 2 vols. Corpus Christianorum  
Series Latina 124 and 124A. Turnhout: Brepols, 2001.

Barney, Stephen A., W. J. Lewis, J. A. Beach, and Oliver Berghof. *The  
Etymologies of Isidore of Seville: Translated with Introduction and  
Notes*. Cambridge: Cambridge University Press, 2006.

*Biblia Sacra Vulgata*. Ed. Robert Weber and Roger Gryson. 5<sup>th</sup> ed. Stuttgart:  
Deutsche Bibelgesellschaft, 2007.

Bischoff, Bernhard, Mildred Budny, Geoffrey Harlow, M. B. Parkes, and J. D.  
Pheifer. *The Épinal, Erfurt, Corpus, and Werden Glossaries*. Early  
English Manuscripts in Facsimile 22. Copenhagen: Rosenkilde and  
Bagger, 1988.

- Bischoff, Bernhard and Michael Lapidge. *Biblical Glosses from the Canterbury School of Theodore and Hadrian*. Cambridge Studies in Anglo-Saxon England 10. Cambridge: Cambridge University Press, 1994.
- Bremmer, Jr., Rolf H. and Kees Dekker. *Manuscripts in the Low Countries*. Anglo-Saxon Manuscripts in Microfiche Facsimile 13. Medieval and Renaissance Texts and Studies 321. Tempe: Arizona Center for Medieval and Renaissance Studies, 2006. [facsimile of the Antwerp-London Glossaries]
- Brown, A. K. "The Épinal Glossary, Edited with Critical Commentary of the Vocabulary." 3 vols. Ph.D. diss., Stanford University, 1969. [unpublished]
- Charisius. *Flavii Sosipatri Charisii Artis grammaticae libri 5*. Ed. Carolus Barwick. Leipzig: Teubner, 1925; rev. F. Kühnert, 1964. [see also Keil, *Grammatici Latini*, 1:1–296]
- Donatus. *Donat et la tradition de l'enseignement grammatical*. Ed. Louis Holtz. Paris: Centre National de la Recherche Scientifique, 1981. [edition of *Ars minor* and *Ars maior*; see also Keil, *Grammatici Latini*, 4:355–402]
- Festus. *Sextus Pompeius Festus: De uerborum significatu quae supersunt cum Pauli epitome*. Ed. W. M. Lindsay. Leipzig: Teubner, 1913; repr. in vol. 4:93–467 of *Glossaria Latina*, ed. W. M. Lindsay. 5 vols. Paris: Belles Lettres, 1926–1931.
- Gallée, J. H. *Altsaechsische Sprachdenkmaeler*. Leiden: E. J. Brill, 1894. [editions of the Werden A, B, and C Glossaries]
- Gallée, J. H. *Old Saxon Texts*. Leiden: E. J. Brill, 1894. [English translation of the previous, with identical pagination]
- Glogger, P. Plazidus. *Das Leidener Glossar*. 3 vols. Augsburg: Pfeiffer, 1901–1908. [edition]
- Goetz, Georg. *Corpus Glossariorum Latinorum*. 7 vols. Leipzig: Teubner, 1888–1923. [vol. 1, general introduction; vol. 2, Glossae latinograecae et graecolatinae; third Erfurt (or Amplonian) Glossary, 2:563–586; vol. 3, Hermeneumata pseudodositheana; vol. 4, Abolita-Abstrusa, 4:3–198;

St Gall or Abba Glossary, 4:201–298; Abavus Glossary, 4:302–403; Affatim Glossary, 4:471–581; vol. 5, Placidus, 5:1–158; Liber glossarum (excerpts), 5:159–255; second Erfurt (or Amplonian) Glossary, 5:257–337; first Erfurt (or Amplonian) Glossary, also called the Erfurt Glossary, collated with the Épinal Glossary, 5:337–401; selections from the Corpus Glossary, 5:401–409; selections from the Leiden Glossary, 5:410–425]

Herren, Michael W. *The Hisperica Famina*. 2 vols. Studies and Texts 31 and 85. Toronto: Pontifical Institute of Mediaeval Studies, 1974 and 1987. [vol. 2 has OE Lorica glosses]

Herren, Michael W. *The Cosmography of Aethicus Ister: Edition, Translation, and Commentary*. Publications of The Journal of Medieval Latin 8. Turnhout: Brepols, 2011.

Hessels, J. H. *An Eighth Century Latin-Anglo-Saxon Glossary Preserved in the Library of Corpus Christi College Cambridge*. Cambridge: Cambridge University Press, 1890. [editions of the first and second Corpus Glossaries]

Hessels, J. H. *A Late Eighth-Century Latin-Anglo-Saxon Glossary Preserved in the Library of the University of Leyden*. Cambridge: Cambridge University Press, 1906. [edition of the Leiden Glossary]

Isidore. *De differentiis rerum*. PL 83.69–98.

Isidore. *De differentiis uerborum*. PL 90.9–70.

Isidore. [*De differentiis uerborum*.] Ed. Carmen Codoñer Merino. *Isidoro de Sevilla Diferencias, libro 1. Introducción, edición crítica, traducción y notas*. Auteurs Latins du Moyen Âge. Paris: Belles Lettres, 1992.

Isidore. *Isidori Hispalensis Etymologiarum sive Originum libri XX*. Ed. W. M. Lindsay. 2 vols. Oxford: Oxford University Press, 1911.

Jenkinson, F. J. H. *The Hisperica Famina*. Cambridge: Cambridge University Press, 1908. [versions B, C, and D]

Jerome. *De uiris illustribus*. Ed. E. Richardson. Leipzig: Teubner, 1896.

Keil, H. *Grammatici Latini*. 7 vols. Leipzig: Teubner, 1857–80.

- Kluge, F. *Angelsächsisches Lesebuch*. Halle: Niemeyer, 1888. [1–8, edition of OE glosses in Épinal-Erfurt]
- Lapidge, Michael and Michael Herren. *Aldhelm: The Prose Works*. Cambridge: D. S. Brewer, 1979; repr. 2012.
- Lapidge, Michael and James Rosier. *Aldhelm: The Poetic Works*. Cambridge: D. S. Brewer, 1985; repr. 2009.
- Lindsay, W. M. *The Corpus Glossary*. Cambridge: Cambridge University Press, 1921. [1–187, complete edition of the second Corpus Glossary, also called the Corpus Glossary; 188–89, selections from the first Corpus Glossary, also called the *Interpretatio nominum*]
- Lindsay, W. M. *Glossaria Latina*. 5 vols. Paris: Belles Lettres, 1926–1931. [vol. 1, Glossarium Ansileubi sive Liber glossarum; vol. 2, Arma Glossary, Abavus Glossary; Philoxeni glossarium; vol. 3, Abstrusa Glossary, Abolita Glossary; vol. 4, Placidi glossae; Festus; vol. 5, Abba Glossary, AA Glossary]
- Lowe, E. A. *Codices Latini Antiquiores*. 11 vols. + supplements. Oxford: Clarendon, 1934–1966. [facsimile of a leaf of the Corpus Glossary in vol. 2, no. 122]
- Lucas, Peter J., A. N. Doane and Matthew T. Hussey. *Corpus Christi College, Cambridge II: MSS 12, 144, 162, 178, 188, 198, 265, 285, 322, 326, 449*. Anglo-Saxon Manuscripts in Microfiche Facsimile 25. Medieval and Renaissance Texts and Studies 497. Tempe: Arizona Center for Medieval and Renaissance Studies, 2016. [facsimile of the Corpus Glossaries]
- Meritt, H. D. *Old English Glosses: A Collection*. Modern Language Association 16. New York: Modern Language Association, 1945.
- Mone, J. H. *Anzeiger für Kunde der deutschen Vorzeit* 7 (1838): 131 ff. [edition of Épinal Glossary.]
- Napier, A. S. *Old English Glosses, Chiefly Unpublished*. Oxford: Clarendon, 1900.
- Oehler, F. *Neue Jahrbücher für Philologie* 13 (1847): 256–97, 325–87. [edition of the Erfurt Glossary.]

- Oliphant, R. T. *The Harley Latin-Old English Glossary*. The Hague and Paris: Mouton, 1966.
- Orosius. [*Historiarum aduersum paganos libri vii*]. Ed. Marie Arnaud-Lindet. *Histoires contre les païens*. Paris: Belles Lettres, 1990–1991; repr. 2003.
- Patrologia Latina, Cursus Completus*. Ed. J.-P. Migne. Paris, 1841–1855.
- Pheifer, J. D. *Old-English Glosses in the Épinal-Erfurt Glossary*. Oxford: Clarendon, 1974.
- Phocas. [*Ars de nomine et uerbo*]. Ed. F. Casaceli. Collana di studi classici 16. Naples: Libreria Scientifica, 1974. [see also Keil, *Grammatici Latini*, 5:410–441]
- Porter, David W. *The Antwerp-London Glossaries*. Publications of the Dictionary of Old English 8. Vol. 1. Toronto: Pontifical Institute of Mediaeval Studies, 2011. [edition]
- Quicherat, Jules. [unpublished transcription of the Épinal Glossary, 1837] Manuscript Anglais 26, Bibliothèque Nationale de France.
- Quinn, John Joseph. “The Minor Latin-Old English Glossaries in MS Cotton Cleopatra A.III.” Ph.D. diss., Stanford University, 1956. [edition of Cleopatra Glossaries 2 and 3, superseded by that of Rusche]
- Rusche, P. “The Cleopatra Glossaries: An Edition with Commentary on the Glosses and their Sources.” Ph.D. diss., Yale University, 1996. [unpublished]
- Schlutter, Otto. *Das Epinaler und Erfurter Glossar. I. Teil. Facsimile und Transliteration des Epinaler Glossars*. Hamburg: Henri Grand, 1912.
- Servius. *Servii grammatici qui feruntur in Vergilii carmina commentarii*. Ed. T. Thilo and H. Hagen. 3 vols. Leipzig: Teubner, 1881–1902. [vols. 1 and 2 on Virgil’s *Aeneid*; vol. 3 on *Eclogues* and *Georgics*]
- Steinmeyer, Elias and Eduard Sievers. *Die althochdeutschen Glossen*. 5 vols. Berlin: Weidmann, 1879–1922; repr. 1968–1969.

- Stryker, William Garlington. "The Latin-Old English Glossary in MS Cotton Cleopatra A.III." Ph.D. diss., Stanford University, 1951. [edition of Cleopatra Glossary 1, superseded by that of Rusche]
- Sweet, Henry. *The Épinal Glossary, Latin and Old English*. Early English Text Society, o.s. 79b. London: Trübner, 1883. [facsimile edition]
- Sweet, Henry. *The Oldest English Texts*. Early English Text Society, o.s. 83. London: Oxford University Press, 1885. [editions of OE glosses in the Corpus Glossaries and in Épinal-Erfurt, on facing pages, 35–107; OE glosses from the second Erfurt Glossary, 108; OE glosses from the third Erfurt Glossary, 109–10; OE glosses from the Leiden Glossary, 111–17]
- Sweet, Henry. *A Second Anglo-Saxon Reader*. Oxford: Clarendon, 1887; rev. T. F. Hoad, 1978. [edition of OE glosses in the first and second Corpus Glossaries, 1–85]
- Thorpe, B. *Appendix B to Mr Cooper's Report on Rymer's Foedera*. Printed London, 1836; published 1869. [Mone's transcription of the OE glosses in the Épinal Glossary]
- Vaciago, P. *Glossae biblicae*. 2 vols. Corpus Christianorum Continuatio Mediaevalis 189A and 189B. Turnhout: Brepols, 2004. [Bible glosses from manuscripts of the Leiden family of glossaries]
- Wright, Thomas and Richard Paul Wülcker. *Anglo-Saxon and Old English Vocabularies*. 2 vols. London, 1884. [vol. 1, OE glosses in the first and second Corpus Glossaries, 1–54; Harley Glossary, 192–247; Ælfric's Glossary, 304–337; first Cleopatra Glossary, 338–473; second Cleopatra Glossary, 258–283, 474–485.19; third Cleopatra Glossary, 485.20–535; Brussels Glossary, 284–303; vol. 2, indexes]
- Wynn, J. B. "An Edition of the Anglo-Saxon Corpus Glosses (MS CCCC, no. 144)." Ph.D. diss., University of Oxford, 1962. [unpublished]

## 2 Dictionaries and Corpora

*Altenglisches etymologisches Wörterbuch*. Ed. Ferdinand Holthausen. 3<sup>rd</sup> ed. Heidelberg: C. Winter, 1974.

*An Anglo-Saxon Dictionary Based on the Manuscript Collection of Joseph Bosworth*. Ed. J. Bosworth and T. N. Toller. Oxford: Oxford University Press, 1898.

*An Anglo-Saxon Dictionary Based on the Manuscript Collection of Joseph Bosworth. Supplement*. Ed. T. N. Toller. Oxford: Oxford University Press, 1921.

*An Anglo-Saxon Dictionary Based on the Manuscript Collection of Joseph Bosworth. Supplement. Enlarged Addenda and Corrigenda*. Ed. Alistair Campbell. Oxford: Oxford University Press, 1972.

*A Concise Anglo-Saxon Dictionary*. Ed. J. R. Clark Hall with a Supplement by H. D. Meritt. 4<sup>th</sup> ed. Cambridge: Cambridge University Press, 1960.

*Corpus Corporum*. Ed. Philipp Roelli. Zurich: Universität Zürich, 2016.  
<[www.mlat.uzh.ch/MLS/](http://www.mlat.uzh.ch/MLS/)>.

*Dictionary of Medieval Latin from British Sources*. Ed. R. E. Latham, David Howlett, and R. K. Ashdowne. London and Oxford: Oxford University Press, 1975–2013.

*Dictionary of Medieval Latin from Celtic Sources. The Non-Classical Lexicon of Celtic Latinity*. Ed. Anthony Harvey and Jane Power. Royal Irish Academy Constituent Publications 1. Vol. 1. Turnhout: Brepols, 2005.

*Dictionary of Old English: A to I online*. Ed. Angus Cameron, Ashley Crandell Amos, Antonette diPaolo Healey, *et al.* Toronto: Dictionary of Old English Project, 2018.  
<<https://tapor.library.utoronto.ca/doe/>>.

*Dictionary of Old English Web Corpus*. Antonette di Paolo Healey with John Price Wilkin and Xin Xiang. Toronto: Dictionary of Old English Project, 2009.  
<<https://tapor.library.utoronto.ca/doecorpus/>>.

*Dictionary of Old English Plant Names*. Ed. Peter Bierbaumer and Hans Sauer with Helmut W. Klug and Ulrike Krischke. 2007–2009.  
<<http://oldenglish-plantnames.org>>

*Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache*. Ed. Friedrich Kluge; rev. Elmar Seebold with Max Bürgisser and Bernd Gregor. Berlin: De Gruyter, 1989.

*Corpus Grammatici Latini*. Ed. Philipp Roelli. Zurich: Universität Zürich, 2016.  
<<http://www.mlat.uzh.ch/MLS/xanfang.php?corpus=13&lang=0>>.

*A Greek-English Lexicon*. Ed. H. G. Liddell and Robert Scott; rev. H. S. Jones and R. McKenzie, with revised supplement. Oxford: Clarendon, 1996.

*Lateinisches etymologisches Wörterbuch*. Ed. A. Walde and J. B. Hofmann. Heidelberg: C. Winter, 1938; repr. 1965.

*A Latin Dictionary*. Ed. Charleton Lewis and Charles Short. Oxford: Clarendon, 1879. [many reprints]

*Library of Latin Texts*. Turnhout: Brepols, 2003–2004.

*Mediae Latinitatis Lexicon Minus*. Ed. J. F. Niermeyer. Leiden: Brill, 1954–1958.

*Middle English Dictionary*. Ed. Robert E. Lewis *et al.* Ann Arbor: University of Michigan Press, 1952–2001.  
<<http://quod.lib.umich.edu/m/middle-english-dictionary/>>.

*Mittellateinisches Wörterbuch bis zum ausgehenden 13. Jahrhundert*. Ed. Otto Prinz *et al.* Munich: C. H. Beck, 1959–.

*Oxford Dictionary of English Etymology*. Ed. C. T. Onions *et al.* Oxford: Oxford University Press, 1966.

*Oxford English Dictionary*. Ed. James A. H. Murray *et al.* Oxford: Clarendon, 1884–1928; repr. 1933, 1961. 2<sup>nd</sup> ed. J. A. Simpson and E. S. C. Weiner, 20 vols, 1989; 3 vol. additions, 2008; 3<sup>rd</sup> ed. in progress and continually updated.  
<[www.oed.com](http://www.oed.com)>.

*Oxford Latin Dictionary*. Ed. P. G. W. Glare. Oxford: Clarendon, 1968–1982.



*A Patristic Greek Lexicon*. Ed. G. W. H. Lampe. Oxford: Oxford University Press, 1961.

*Romanisches etymologisches Wörterbuch*. Ed. W. Meyer-Lübke. Heidelberg: Winter, 1935. [several reprints]

*Thesaurus Linguae Latinae*. Leipzig and Munich: Teubner, 1900–. [letters a-m, n-nebel, o, p, r-refocilo, as of 2018]

### 3 Handbooks and Studies

Allen, Sidney. *Vox Latina*. Cambridge: Cambridge University Press, 1970.

Bammesburger, A. “Vier altenglische interpretamenta des Épinal-Erfurt Glossars.” *Review of English Studies* 33 (1982): 114–120.

Bierbaumer, P. *Der botanische Wortschatz des Altenglischen, 3. Teil: Der botanische in altenglischen Glossen*. Grazer Beiträge zur englische Philologie 3. Frankfurt, Bern, and Las Vegas: Herbert Lang, 1979.

Bischoff, Bernhard. *Katalog der festländischen Handschriften des neunten Jahrhunderts*, ed. B. Ebersperger. 3 vols. Wiesbaden: Harrassowitz, 1998–2014.

Bischoff, Bernhard and M. B. Parkes. “Paleographical Commentary.” In *The Épinal, Erfurt, Corpus, and Werden Glossaries*, ed. Bernhard Bischoff et al., 13–25. *Early English Manuscripts in Facsimile* 22. Copenhagen: Rosenkilde and Bagger, 1988.

Bradley, Henry. “Remarks on the Corpus Glossary.” *Classical Quarterly* 13.2 (1919): 89–108.

Campbell, Alistair. *Old English Grammar*. Rev. ed. Oxford: Oxford University Press, 1961. [many reprints]

Chadwick, H. “Studies in Old English.” *Transactions of the Cambridge Philological Society* 4 (1899): 85–265.

Dekkers, Eligius and Aemilius Gaar. *Clavis Patrum Latinorum*. 3<sup>rd</sup> ed. *Corpus Christianorum Series Latin* s.n. Turnhout: Brepols, 1995.

- Dempsey, G. T. *Aldhelm of Malmesbury and the Ending of Late Antiquity*. Turnhout: Brepols, 2015.
- Dieter, F. *Ueber sprache und mundart der ältesten englischen denkmäler, der Epinaler und Cambridger glossen, mit berücksichtigung des Erfurter glossars: Studien zur altenglischen grammatik und dialektologie*. Göttingen: Druck der Universitätsbuchdruckerei, 1885.
- Dieter, F. “Zum Verhältniss der ältesten Glossen-Handschriften.” *Englische Studien* 11 (1888): 491–492.
- Dionisotti, A. C. “Greek Grammars and Dictionaries in Carolingian Europe.” In *The Sacred Nectar of the Greeks: The Study of Greek in the West in the Early Middle Ages*, ed. Michael W. Herren and Shirley Ann Brown, 1–56. King’s College London Medieval Studies 2. London: King’s College, 1988.
- Dionisotti, A. C. “On the Nature and Transmission of Latin Glossaries.” In *Les manuscrits et glossaires de l’antiquité tardive à la fin du moyen âge*, ed. Jacqueline Hamesse, 205–253. Textes et études du moyen âge 4. Louvain: Fédération internationale des Instituts d’études médiévales, 1996; repr. in Franzen, 2012, 13–60.
- Franzen, Christine. *Ashgate Critical Essays on Early English Lexicographers. I: Old English*. Farnham and Burlington: Ashgate, 2012.
- Gneuss, Helmut and Michael Lapidge. *Anglo-Saxon Manuscripts. A Bibliographical Handlist of Manuscripts and Manuscript Fragments Written or Owned in England up to 1100*. Toronto: University of Toronto Press, 2014.
- Gruber, K. “Die Hauptquellen des Corpus, Epinaler und Erfurter Glossares.” *Romanische Forschungen* 20 (1907): 393–494.
- Herren, Michael. “Scholarly Contacts between the Irish and the Southern English in the Seventh Century.” *Peritia* 12 (1998): 24–53. [on Hiberno-Latin lexica in Épinal-Erfurt]
- Herren, Michael. “The Transmission and Reception of Graeco-Roman Mythology in Anglo-Saxon England.” *Anglo-Saxon England* 27 (1998): 87–103. [mythological glosses in Épinal-Erfurt]

- Herren, Michael. "Is the Author Really Better Than His Scribes? Problems of Editing Pre-Carolingian Texts." *Ars Edendi Lecture Series 2*, ed. Alessandra Bucossi and Erika Kihlman, 83–104. *Studia Latina Stockholmiensia* 58. Stockholm: Acta Universitatis Stockholmiensis, 2012.
- Herren, Michael W. and Hans Sauer. "Towards a New Edition of the Épinal-Erfurt Glossary: A Sample." *Journal of Medieval Latin* 26 (2016): 125–98.
- Hüllen, Werner. *English Dictionaries, 800–1700: The Topical Tradition*. Oxford: Clarendon, 1999. [Chapter 3 on hermeneumata, their background and development]
- Ker, N. *Catalogue of Manuscripts Containing Anglo-Saxon*. Oxford: Clarendon, 1957.
- Kitson, Peter. "Lapidary Traditions in Anglo-Saxon England: Part I." *Anglo-Saxon England* 7 (1978): 9–60. [28, 29, 35–37, on precious stones named in Épinal-Erfurt]
- Krischke, Ulrike. *The Old English Complex Plant Names: A Linguistic Survey and a Catalogue*. Frankfurt: Peter Lang, 2014.
- Kuhn, Sherman M. "The Dialect of the Corpus Glossary." *PMLA* 54.1 (1939): 1–19.
- Lapidge, Michael. "The School of Theodore and Hadrian." *Anglo-Saxon England* 15 (1986): 45–72; repr. in Franzen, 2012, 63–92.
- Lapidge, Michael. "An Isidorian Epitome from Anglo-Saxon England." *Romanobarbarica* 10 (1988–1989): 183–224.
- Lapidge, Michael. "Old English Glossography: The Latin context." In *Anglo-Saxon Glossography: Papers read at the International Conference, Brussels, 8 and 9 September 1986*, ed. René Derolez, 43–57. Brussels: Koninklijke Academie voor Wetenschappen, Letteren en Schone Kunsten van België, 1992.
- Lapidge, Michael. *The Anglo-Saxon Library*. Oxford: Oxford University Press, 2006.

- Lapidge, Michael. "The Career of Aldhelm." *Anglo-Saxon England* 36 (2007): 15–69.
- Lapidge, Michael. "Aldhelm and the Épinal-Erfurt Glossary." In *Aldhelm of Sherborne: Essays to Celebrate the Founding of the Bishopric*, ed. Katherine Barker and Nicholas Brooks, 129–163. Oxford: Oxbow Books, 2010.
- Law, Vivien. "The Latin and Old English Glosses in the 'ars Tatuini.'" *Anglo-Saxon England* 6 (1977): 77–89; repr. in Franzen, 2012, 195–207. [on glosses shared with Épinal-Erfurt]
- Lendinara, Patrizia. "Anglo-Saxon Glosses and Glossaries: An Introduction." In *Anglo-Saxon Glosses and Glossaries*, ed. Patrizia Lendinara, 1–26. Aldershot, U.K.: Ashgate, 1999.
- Lendinara, Patrizia. "The Glossaries in London, BL, Cotton Cleopatra A.iii." In *Mittelalterliche volkssprachige Glossen*, ed. Rolf Bergmann, Elvira Glaser, and Claudine Moulin-Fankhänel, 189–215. Heidelberg: Universität Bamberg Zentrum für Mittelalterstudien, 2001.
- Leumann, Manu. *Lateinische Grammatik*. Rev. ed. 2 vols. Munich: Beck, 1977.
- Lindsay, W. M. "The Abolita Glosses (Vat. Lat. 3321)." *Journal of Philology* 34 (1916): 267–82; repr. in *Wallace Martin Lindsay: Studies in Early Medieval Latin Glossaries*, ed. Michael Lapidge, no. IV. Variorum Collected Studies Series CS 467. Aldershot, U.K.: Ashgate, 1996.
- Lindsay, W. M. "The Affatim Glossary and Others." *Classical Quarterly* 11 (1917), 185–200. repr. in *Wallace Martin Lindsay: Studies in Early Medieval Latin Glossaries*, ed. Michael Lapidge, no. VI. Variorum Collected Studies Series CS 467. Aldershot, U.K.: Ashgate, 1996.
- Lindsay, W. M. *The Corpus, Épinal, Erfurt, and Leyden Glossaries*. Publications of the Philological Society 8. Cambridge: Cambridge University Press, 1921; repr. in *Wallace Martin Lindsay: Studies in Early Medieval Latin Glossaries*, ed. Michael Lapidge, no. XI. Variorum Collected Studies Series CS 467. Aldershot, U.K.: Ashgate, 1996. [indexed in the reprint]

- Lindsay, W. M. “The Festus Glosses of the Abolita Glossary.” In *Ancient Lore in Medieval Latin Glossaries*, ed. W. M. Lindsay and H. S. Thompson, 1–45. St Andrews University Publications 13. Oxford: Oxford University Press, 1921; repr. in *Wallace Martin Lindsay: Studies in Early Medieval Latin Glossaries*, ed. Michael Lapidge, no. VIII. Variorum Collected Studies Series CS 467. Aldershot, U.K.: Ashgate, 1996.
- Loewe, Gustav. *Prodromos Corporis glossariorum latinorum; quaestiones de glossariorum latinorum fontibus et usu*. Leipzig: Teubner, 1876.
- Lübke, H. “Über verwandtschaftliche Beziehungen einiger altenglischer Glossare.” *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen* 85 (1890): 383–410.
- Meritt, H. *Fact and Lore about Old English Words*. Stanford: Stanford University Press, 1954.
- Minkova, Donka. “Discovering the Earliest Links: Indo-European – Germanic – Old English.” In *A Historical Phonology of English*, ed. Donka Minkova, 54–73. Edinburgh: Edinburgh University Press, 2014.
- Napier, Arthur S. “Old and Middle English Notes.” *The Modern Language Quarterly* 1.2 (1897): 51–53. [51, dodrans, aegur (355.61)]
- Pheifer, J. D. “Early Anglo-Saxon Glossaries and the School of Canterbury.” *Anglo-Saxon England* 16 (1987): 17–44; repr. in Franzen, 2012, 93–120.
- Pheifer, J. D. “Relationship of the Épinal, Erfurt, Werden, and Corpus Glossaries.” In *The Épinal, Erfurt, Corpus, and Werden Glossaries*, ed. Bernhard Bischoff *et al.*, 49–63. Early English Manuscripts in Facsimile 22. Copenhagen: Rosenkilde and Bagger, 1988.
- Porter, David W. “The Antwerp-London Glossaries and the Earliest English School Text.” In *Rethinking and Recontextualizing Glosses: New Perspectives in the Study of Late Anglo-Saxon Glossography*, ed. Patrizia Lendinara, Loredana Lazzari and Claudia Di Sciacca, 153–178. *Textes et Études du Moyen Age* 54. Porto: Fédération des Instituts d’Études Médiévales, 2011. [on Isidorian content in Épinal-Erfurt]

- Porter, David W. “The Antwerp-London Glossary and Ælfric’s Glossary: A Record of the Earliest English Scholarship.” *Notes and Queries* 57 (2010): 305–10; repr. in Franzen, 2012, 549–554. [on Isidorian content in Épinal-Erfurt]
- Porter, David W. “Isidore’s *Etymologies* and the School of Canterbury.” *Anglo-Saxon England* 43 (2014): 7–44. [on Isidorian content in early glossaries]
- Rusche, Philip. “Isidore’s *Etymologiae* and the Canterbury Aldhelm Scholia.” *Journal of English and Germanic Philology* 104 (2005): 437–456; repr. in Franzen, 2012, 251–269. [on Isidorian content in early glossaries]
- Sauer, Hans. “Towards a Linguistic Description and Classification of the Old English Plant Names.” In *Words, Texts and Manuscripts: Studies in Anglo-Saxon Culture Presented to Helmut Gneuss on the Occasion of His Sixty-Fifth Birthday*, ed. Michael Korhammer, Karl Reichl, and Hans Sauer, 381–408. Woodbridge and Rochester, NY: D. S. Brewer, 1992.
- Sauer, Hans. “Animal Names in the Épinal-Erfurt Glossary.” in *Text and Gloss: Studies in Insular Learning and Literature Presented to Joseph Donovan Pheifer*, ed. H. Conrad O’Briain *et al.*, 128–158. Dublin: Four Courts, 1999.
- Sauer, Hans. “Old English Plant Names in the Épinal-Erfurt Glossary: Etymology, Word-Formation, and Semantics.” In *Words, Lexemes, Concepts—Approaches to the Lexicon: Studies in Honour of Leonhard Lipka*, ed. W. Falkner and H.-J. Schmid, 23–38. Tübingen: G. Narr, 1999.
- Sauer, Hans. “The Earliest Layer of English Word Formation: A Sketch of Word-Formation Patterns in the Épinal-Erfurt Glossary.” In *Anglistentag 1999 Mainz*, ed. Bernhard Reitz and Sigrid Rieuwerts, 77–90. Trier: WVT Wissenschaftlicher Verlag, 2000.
- Sauer, Hans. “Adverbs and Adverbials in the Earliest English Text (Épinal-Erfurt).” In *Language and Text: Current Perspectives on English and Germanic Historical Linguistics and Philology*, ed. Andrew James Johnston, Ferdinand von Mengden, and Stefan Thim, 255–268.

- Anglistische Forschungen 359. Heidelberg: Universitätsverlag Winter, 2006.
- Sauer, Hans. "Old English Words for People in the Épinal-Erfurt Glossary." In *Beowulf and Beyond*, ed. Hans Sauer and R. Bauer, 119–181. Frankfurt: Lang, 2007.
- Sauer, Hans. "Language and Culture: How Anglo-Saxon Glossators Adapted Latin Words and their World." *Journal of Medieval Latin* 18 (2008): 437–468.
- Sauer, Hans. "Archbishops, Lords, and Concubines: Words for People and their Word-Formation Patterns in Early English (Épinal-Erfurt Glossary and Ælfric's Glossary) – A Sketch." In *Intertexts: Studies in Anglo-Saxon Culture Presented to Paul E. Szarmach*, ed. Virginia Blanton and Helene Scheck, 381–410. Tempe: Arizona Center for Medieval and Renaissance Studies, 2008.
- Sauer, Hans. "Glosses, Glossaries, and Dictionaries in the Medieval Period." In *The Oxford History of English Lexicography*, ed. Anthony Cowie, 1:17–40. 2 vols. Oxford: Clarendon, 2009.
- Sauer, Hans and Gaby Waxenberger. "Old English: Dialects." In *English Historical Linguistics: An International Handbook*, ed. Alexander Bergs and Laurel J. Brinton, 340–361. Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 34.1. Berlin and New York: de Gruyter, 2012.
- Sauer, Hans and Elisabeth Kubaschewski. *Planting the Seeds of Knowledge: An Inventory of Old English Plant Names*. Munich: Herbert Utz, 2018.
- Schlutter, Otto B. "Latin Glosses." *American Journal of Philology* 17.4 (1896): 473–484. [477, feliatum, curbatum (361.43)]
- Schlutter, Otto B. "Notes on Hall's *Concise Anglo-Saxon Dictionary*. I." *Modern Language Notes* 11.6 (1896): 161–168.
- Schlutter, Otto B. "Notes on Hall's *Concise Anglo-Saxon Dictionary*. II." *Modern Language Notes* 11.7 (1896): 204–210.

- Schlutter, Otto B. "On Old English Glosses. II. More Old English Words Rescued from Glosses." *Journal of Germanic Philology* 1.3 (1897): 312–33.
- Schlutter, Otto B. "Contributions to Old-English Lexicography." *Modern Language Notes* 13.5 (1898): 147–152.
- Schlutter, Otto B. "Some Celtic Traces in the Glosses." *American Journal of Philology* 21 (1900): 188–192.
- Schlutter, Otto B. "Lexical and Glossographical Notes." *Modern Language Notes* 15.7 (1900): 206–211.
- Schlutter, Otto B. "On the Old English Glosses Printed in Kluge's 'Angelsächsisches Lesebuch.'" *Journal of English and Germanic Philology* 5.2 (1903): 139–52.
- Schlutter, Otto B. "Zum Epinalglossar." *Anglia* 35 (1912): 137–41.
- Schum, G. *Beschreibendes Verzeichniss der Amplonianischen handschriftensammlung zu Erfurt*. Berlin: Weidmann, 1887; repr. Hildesheim: Olms, 2010.
- Seiler, Annina. "Untangling the Strands: The Spelling of the Épinal Glossary." In *Exzerpieren – Kompilieren – Tradieren: Transformationen des Wissens zwischen Spätantike und Frühmittelalter*, ed. Stephan Dusil, Gerald Schwedler, and Raphael Schwitter, 153–173. Berlin: de Gruyter, 2017.
- Seiler, Annina. "Writing the Germanic Languages: The Early History of the Digraphs *th*, *ch* and *uu*." In *Writing Europe, 500–1450: Texts and Contexts*, ed. Aidan Conti, Orietta Da Rold, and Philip Shaw, 101–22. Cambridge: D. S. Brewer, 2015.
- Sievers, Eduard and Karl Brunner. *Altenglische Grammatik, nach der Angelsächsischen Grammatik von Eduard Sievers*. 3<sup>rd</sup> ed. Tübingen: Max Niemeyer, 1965.
- Sommer, Ferdinand and Raimund Pfister. *Handbuch des lateinischen Laut- und Formenlehre*. Heidelberg: Winter, 1977.
- Stevenson, Jane. "Altus Prosator." *Celtica* 23 (1999): 326–368.



- Stotz, Peter. *Handbuch zur lateinischen Sprache des Mittelalters*. 5 vols. Munich: C. H. Beck, 1996–2004.
- Thiel, Matthias. *Grundlagen und Gestalt der Hebräischkenntnisse des frühen Mittelalters*. Spoleto: Centro italiano di studi sull’Alto Medioevo, 1973.
- Tiefenbach, Heinrich. “Zu den althochdeutschen Glossen im altenglischen Erfurter Glossar.” In *Language and Civilization/ A Concerted Profusion of Essays and Studies in Honour of Otto Hietsch*, ed. Claudia Blank, 114–23. Frankfurt: Lang, 1992.
- Wanley, Humphrey. *Catalogus librorum septentrionalium tam manuscriptorum quam impressorum*. In *Linguarum veterum septentrionalium thesaurus grammatico-criticus et archaeologicus*, ed. George Hickes. 2 vols. Oxford, 1705. 2:vii–309 and 322–326. [Corpus Glossaries 115–116, Cleopatra Glossaries 238–239]
- Wieland, Gernot. “Latin Lemma – Latin Glosses: The Stepchild of Glossologists.” *Mittellateinisches Jahrbuch* 19 (1984): 91–99.